Porównanie tłumaczeń Hioba 40:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Należy ona do znaczniejszych Bożych dzieł,\* jej Stwórca wyciągnął (do niej) swój miecz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest jednym z najciekawszych Bożych dzieł, jej Stwórca wyciągnął do niej miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jest przednim dziełem Boga. Ten, który go uczynił, sam może na niego natrzeć swoim mieczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azali go kto przed oczyma jego ułapi? albo powrozy przeciągnie przez nozdrze jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczyma swemi jako wędą bierze ji, a na palach przekole nozdrze swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jest początkiem dróg Boga, Stwórca obdarzył go mieczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest on przedniejszym z dzieł Bożych; jego Stwórca zaopatrzył go w miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest początkiem dzieł Bożych, tylko Stwórca może go uśmiercić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest wspaniałym dziełem stwarzającego Boga i jego Stwórca potrafi go ujarzmić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybitny to twór Boży. Ale Stwórca może miecz swój do niego przyłożyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це є початок господнього творіння, воно зроблене, щоб було висміяне його ангелами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przedniejszy na twórczych drogach Boga; sam jego Stwórca podał mu jego miecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest on początkiem dróg Bożych; jego Twórca może zbliżyć swój miecz. |

1. 1) Bożych dzieł, ּדַרְכֵי־אֵל , Bożych dróg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jej Stwórca wyciągnął (do niej) swój miecz, הָעֹׂשֹו יַּגֵׁש חַרְּבֹו : em. (1) stworzony, by być władcą wśród swych towarzyszy, חֲבֵרָו נֹגֵׂש ( י ) הֶעָׂשּו ; (2) niech jego Stwórca zaopatrzy go w miecz (?); wg G: on jest głównym z tworów Pana, stworzony, aby drwili z niego Jego aniołowie, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)